

## <Japanese Words and Phrases>

### —*Shichi-Go-San* (Seven-Five-Three Festival)—

*Shichi-Go-San* is a ceremony in which parents dress their children up in *haregi* (their best clothes) and take them to *jinja* (Shinto shrines) to give thanks for the fact that they have grown and to wish them a happy future. At the shrines, the children are given *chitose-ame* (thousand-year candies), which are offered to wish them

<日本のことば> —七五三 (しちごさん)

子供こどもの無事ぶじな成長せいちょうを感謝かんしゃし、将来しょうらいの幸福こうふくを願ねがう行事ぎょうじで、子供こどもは「晴れ着はれぎ」に身みを包つつみ、家族かぞくに連つれられ、「神社じん (じんじゃ)」などに参拜さんぱいします。神社じんじゃは「長寿ち (ちょうじゅ)」の意い味みをこめて、子供こどもに「千歳ちとせ (ちとせあめ)」をわたします。

choju (long lives).

It's normal for boys to be taken to a shrine in the years they turn three and five, and for girls in the years when they turn three and seven. *Shichi-Go-San* is based on a ceremony from the Heian period. In the past, it was normally held on November 15, but these days, parents take their children to shrines when they have time off work, which might be a little before or after the 15<sup>th</sup>.

*Shichi-Go-San* celebrates the ages of three, five and seven, but of these, the age of seven is considered to be a particularly important turning-point, representing the end of infancy. In the past, when the child mortality rate was high, a child was considered to be "God's child" until he or she reached seven; after the age of seven, the child became a member of the community for the first time. You might say that the purpose of *Shichi-Go-San* is not only to give thanks for the growth of children, but to make the children themselves aware that they are becoming part of the community.

おとこ こ さい さい おんな こ さい  
男の子は三歳と五歳、女の子は三歳と  
さい とし いっばんでき  
七歳の年に行うのが一般的とされています。  
しちごさん へいあんじだいころ ぎしき  
七五三は、平安時代頃からの儀式がもとな  
がつ にち いわ おお  
っており、11月15日に祝うことが多いよ  
うですが、げんざい ひ  
現在はこの日にあまりこだわらず、  
ぜんご きゅうじつ おこな  
前後の休日などに行われています。  
しちごさん なか さい いわ ようじき  
七五三の中でも、七歳の祝いは、幼児期の  
さいご じゅうよう ふしめ  
最後として重要な節目とされてきました。  
にゅうようじ しぼうりつ たか むかし さい  
乳幼児の死亡率が高かった昔は七歳までは  
かみ こ さい いわ はじ しゃかい  
神の子とされ、七歳になって初めて社会の  
いちいん みと  
一員として認められたそうです。子供の成長  
いわ どうじ こどもじしん じかく あた  
を祝うと同時に、子供自身にもその自覚を  
ぎょうじ  
与えるための行事であるともいえます。